765 Originál (O)

Pole 765 obsahuje název originálu, pokud je popisované provedení překladem. Ale vzhledem k tomu, že RDA přikládají mnohem větší význam unifikovaným názvům, byla přijata následující národní interpretace pro zápis názvu originálu:

Při popisu se zásadně dává přednost použití polí 130/240 před polem 765. Unifikovaný název lze do polí 130/240 zapsat i tehdy, pokud neexistuje autoritní záznam a nemá tedy v podpoli $7 číslo autority. I v těchto případech je ovšem nutno dodržovat platná katalogizační pravidla a správnost unifikovaného názvu v rozumné míře prověřit.

Údaj o názvu originálu zapisujeme v poli 765 v těchto případech:

```
  1)  Název originálu se liší od stanoveného unifikovaného názvu Příklad:
```

1001 $aShakespeare, William,$d1564-1616$7jn19981002129$4aut 24010 $aHamlet.$lČesky$7aun2006373422 24510 $aTragický příběh Hamleta, prince dánského 7651 $tTragedy of Hamlet, Prince of Denmark$9Česky

```
  2)  Dílo bylo přeloženo z jiného jazyka než je originál Příklad:
```

0411 $acze$keng$hjpn 100 1 $aHara, Tameichi,$d1900-1980$7xx0179075$4aut 24010 $aTeikoku kaigun no saigo.$lČesky 24510 $aNepotopitelný kapitán :$bnámořní bitvy v Tichomoří 1941-45 očima kapitána japonského torpédoborce /$cTameiči Hara ; z angličtiny přeložili Daniel a Vlastimil Dominikovi 500 $aPřeloženo z anglického překladu japonského originálu 76508 $iNázev anglického překladu:$tJapanese destroyer captain$9Česky

```
  3)  Informace o názvu originálu není důvěryhodná a není snadno ověřitelná
Nakolik je informace uvedená v dokumentu (např. v tiráži nebo na záložce
knihy) důvěryhodná, musí individuálně posoudit katalogizátor.
```

Pokud hlavní název sestává ze závislého názvu a názvu části (245 $a + $p) a jako unifikovaný název je zapsán název části, je vhodné zapsat hlavní název do pole 765. Příklad: 1001 $aTolkien, J. R. R.$q(John Ronald Reuel),$d1892-1973$7jn19990008561$4aut 24010 $aReturn of the king.4lČesky$7aun2007426092 24510 $aPán prstenů.$pNávrat krále /$cJ.R.R. Tolkien ; z anglického originálu Lord of the rings - Return of the king přeložila Stanislava Pošustová-Menšíková 7651 $tLord of the rings$9Česky

Indikátory První indikátor

```
      0 Poznámka se generuje
      1 Poznámka se negeneruje
```

Druhý indikátor # Název originálu 8 Návěští se negeneruje

Podpole $i Návěští (NO) $t Název (NO) $9 Údaj o jazyku překladu (NO) Podpole pro národní použití; umožňuje zápis údaje o jazyku díla v doplněném podpoli $9. Příklady

24010 $aDom Juan.$lČesky$7aun2008458641 7650 $tDon Juan, ou, Le festin de Pierre$9Česky

24010 $aKámasútra.$lČesky$7aun2006373599 76508 $iNázev anglického překladu:$tVatsyayana's sacred$9Česky [Kniha přeložená do češtiny z anglického překladu sanskrtského originálu] 1001 $aTamás, G. M.,$d1948-$7jo2010532155$4aut 24510 $aK filosofii socialismu /$cG.M. Tamás ; z anglických originálů Marx on 1989, A capitalism pure and simple, Truth and class revisited, Rudiments for a political philosophy of socialism, Communism on the ruins of socialism a Une promesse de bonheur přeložil Pavel Siostrzonek 7651 $tMarx on 1989$9Česky 7651 $tCapitalism pure and simple$9Česky 7651 $tTruth and class revisited$9Česky 7651 $tRudiments for a political philosophy of socialism$9Česky 7651 $tCommunism on the ruins of socialism$9Česky 7651 $tPromesse de bonheur$9Česky [Je to český výbor časopiseckých esejů, proto jsou názvy jednotlivých originálů v polích 765 a není žádný unifikovaný název pro dílo jako celek]

From:
https://prirucky.ipk.nkp.cz/ - **Metodické příručky pro knihovny**

Permanent link:
https://prirucky.ipk.nkp.cz/katalogizace/monografie/765?rev=1721797888

Last update: **2024/07/24 07:11**